

Правила подготовки электронных публикаций в библиотеках для слепых: «Компьютерная грамотность» или соблюдение традиций?

Rules for Issuing Electronic Publications in the Libraries for the Blind: Computer Literacy or Observation of Traditions?

Правила підготовки електронних публікацій в бібліотеках для сліпих: «Комп'ютерна грамотність» чи дотримання традицій?

Г. С. Елфимова

Российская государственная библиотека для слепых, Москва, Россия

Galina Elfimova

Russian State Library for the Blind, Moscow, Russia

Г. С. Єлфімова

Російська державна бібліотека для сліпих, Москва, Росія

В докладе рассматриваются проблемы качества электронных и бумажных публикаций в библиотеках для слепых. Обсуждается вопрос о том, как совместить традиции и современные компьютерные технологии таким образом, чтобы получить высокую производительность без потери грамотности и профессионализма оформления изданий.

Examined is the quality of digital and hard copies of publications in the libraries for the blind. The task for the libraries is to match computer technologies in a way to obtain high efficiency without any losses in competence and professionalism when producing publications.

В доповіді розглядаються проблеми якості електронних та паперових публікацій в бібліотеках для сліпих. Обговорюється питання про те, як сумістити традиції та сучасні комп'ютерні технології таким чином, щоб отримати високу продуктивність без втрати грамотності й професіоналізму оформлення видань.

Компьютерные технологии – настольные издательские системы – в значительной степени упростили процессы верстки и выпуска как электронных, так и бумажных публикаций. Такое упрощение привело к фактически повсеместному распространению издательских центров и полиграфических фирм.

Не обошел этот процесс и библиотечный мир. Особенно это заметно на примере специальных библиотек для слепых, издательскую деятельность которых можно условно разделить на два блока:

- 1) издания альтернативных форматов;
- 2) плоскочечатные издания.

Первый блок «издания альтернативных форматов» адресован непосредственно читателям: слепым и слабовидящим людям. В него входят рельефно-точечные и «говорящие» книги, для выпуска которых в библиотеках создаются студии звукозаписи и центры оперативной брайлевской печати. Благодаря такому «самиздату» удастся до некоторой степени расширить ассортимент доступных инвалидам по зрению информационных материалов.

Второй блок «плоскочечатные издания» – это традиционная издательская деятельность, рассчитанная в первую очередь на специалистов: библиотекарей, тифлопедагогов, тифлопсихологов.

Процесс подготовки публикаций включает обработку текстовой и графической информации и делится на следующие этапы: набор (сканирование), проверка на отсутствие орфографических и грамматических ошибок, научное и художественное редактирование; верстка, печать.

Это стандартный набор этапов, последовательное исполнение которых при соблюдении профессиональных правил, норм и стандартов приводит к созданию качественной публикации. Компьютерные технологии позволяют реализовать этот процесс быстро и эффективно. Но это – «ловушка», в которую попадают как начинающие, так и маститые издатели. Программы компьютерной верстки рассчитаны на зарубежные технические стандарты и для издания русскоязычной литературы могут использоваться только с определенными поправками и оговорками. Добавим к

этому замену человека-редактора на компьютерные средства автоматической проверки орфографии. Последствия очевидны: качество публикаций, как бумажных, так и электронных значительно снизилось.

Для того чтобы исправить ситуацию необходимо введение в издательский процесс еще одного обязательного этапа – технического редактирования – приведения публикации к тому виду, который соответствует сложившимся традициям типографики и русского языка. Знание правил и стандартов издательского дела необходимо библиотекарям для того, чтобы выпускать не любительские поделки, а действительно профессиональные издания.